

**ФГБОУ ВО Литературный институт имени А.М. Горького**

**МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО КУРСУ  
«ПОЭЗИЯ И ПЕРЕВОД. ОБЪЕДИНЯЮЩИЙ АЛГОРИТМ»  
(Спецкурс)**

Кафедра художественного перевода

Москва 2017

## 1. ВВЕДЕНИЕ (пояснительная записка)

Настоящие методические указания соответствует программе дисциплины «Поэзия и перевод. Объединяющий алгоритм» (спецкурс). Целью указаний является ориентирование студентов в содержании курса и более глубокое освоение ими материала по переводческой деятельности крупнейших поэтов-переводчиков XX века.

Указания предназначены для использования при подготовке к зачету по спецкурсу.

Цели и задачи курса «Поэзия и перевод. Объединяющий алгоритм» (спецкурс):

— ознакомление студентов с лучшими образцами и принципами поэтического перевода в XX веке;

— воспитание понимания роли, места и значения художественного перевода в системе национальной культуры;

— формирование навыков осознанно-аналитического прочтения переводного текста, понимания его особенностей, сравнение его с оригиналом;

— ознакомление студентов с «творческой лабораторией» крупнейших переводчиков, с приемами их переводческого мастерства;

— обучение разбору переводного произведения и навыку использования достижений крупнейших переводчиков в собственной переводческой деятельности.

Студент, прослушавший данный курс, должен достичь следующих результатов обучения:

•

| Коды компетенций | Результаты освоения ООП (содержание компетенций)   | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине  |
|------------------|--|--|
| ПСК-1.1          | Обладать способностью и готовностью понимать роль искусства в человеческой жизнедеятельности, в том числе содержание современного литературного процесса, развивать художественное восприятие, стремиться к эстетическому развитию и самосовершенствованию | <b>знать:</b> - историческое наследие русской школы художественного перевода<br><b>уметь:</b> - с пониманием относиться к разнообразным подходам к переводческой деятельности<br><b>владеть:</b> - культурой высказывания собственной точки зрения на переводческие процессы                                       |
| ПСК-1.11         | Обладать способностью и готовностью объективно и глубоко разбираться в точках зрения, мнениях других специалистов и давать им справедливую оценку  | знать: точки зрения крупных переводчиков на принципы и возможности художественного перевода<br><b>уметь:</b> - обобщать, анализировать, критически осмысливать информацию о переводческой деятельности мастеров художественного перевода<br><b>владеть:</b> - культурой мышления, логикой рассуждения высказывания |

|                |   |   |
|----------------|---|---|
| <b>ПСК-2.4</b> | Владеть способностью к теоретическому осмыслению и обобщению исторически сложившихся принципов и приемов художественного перевода | <p><i>знать</i> - закономерности переводческого процесса, его органическую связь с процессом художественного творчества</p> <p><i>уметь</i> - анализировать переводной текст; пользоваться при этом методами как собственно переводческого, так и стилистического, и литературоведческого анализа;</p> <p><i>владеть</i> – навыками сравнительного анализа оригинала и перевода</p> |
|----------------|---|---|

## 2. СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

1. Единый тип творческого подхода в поэзии и художественном переводе, объединяющий алгоритм, архетипические особенности связи переводческого и поэтического творчества у Марины Цветаевой.
2. Перевод как художественное исследование оригинала. Билингвальность и ее влияние на поэтическое творчество и на перевод.
3. М. Цветаева. Первые поэтические опыты и опыты художественного перевода – параллели. (Эдмон Ростан. «Орленок»).
4. Цветаева и Германия. Философия, стихи, осмысление.
5. Переводоведческая статья Цветаевой «Два Лесных Царя» как ее «попытка разгадки Гете».
6. Цветаева в эпистолярном творчестве. Цветаева, Рильке, Пастернак. «Тройственная эпистолярность».
7. «Письма к молодому поэту» Р.-М. Рильке в переводах Цветаевой. Сравнительный анализ с переводами К. Азадовского.
8. Творчество Цветаевой в 1918 году: поэзия, драматургия, проза в оригинальном и переводном творчестве.
9. Переводы Цветаевой с французского и на французский: сходство и различие алгоритмов.
10. Эссеистика Цветаевой на французском языке.
11. Проблематика самоперевода. Поэма «Молодец» в самопереводе Цветаевой.
12. Проблематика перевода по подстрочнику. Важа Пшавела в переводах Цветаевой. Сравнительный анализ с переводами О. Мандельштама, Б. Пастернака и Н. Заболоцкого.
13. Фредерико Гарсия Лорка в переводах Цветаевой. Сравнительный анализ с другими переводами Лорки на русский язык.
14. «Плавание» Бодлера в переводе Цветаевой. Жизнь и судьба поэта как фактор переводческого сближения.

### Вопросы к зачету.

1. Перевод как художественное исследование оригинала.
2. Билингвальность и ее влияние на поэтическое творчество и на перевод.
3. М. Цветаева. Первые поэтические опыты и опыты художественного перевода – параллели. (Эдмон Ростан. «Орленок»).
4. Цветаева и Германия. Философия, стихи, осмысление.
5. Переводоведческая статья Цветаевой «Два Лесных Царя» как ее «попытка разгадки Гете».
6. Цветаева в эпистолярном творчестве. Цветаева, Рильке, Пастернак. «Тройственная эпистолярность».

7. «Письма к молодому поэту» Р.-М. Рильке в переводах Цветаевой. Сравнительный анализ с переводами К. Азадовского.
8. Творчество Цветаевой в 1918 году: поэзия, драматургия, проза в оригинальном и переводном творчестве.
9. Переводы Цветаевой с французского и на французский: сходство и различие алгоритмов.
10. Эссеистика Цветаевой на французском языке.
11. Проблематика самоперевода. Поэма «Молодец» в самопереводе Цветаевой.
12. Проблематика перевода по подстрочнику. Важа Пшавела в переводах Цветаевой. Сравнительный анализ с переводами О. Мандельштама, Б. Пастернака и Н. Заболоцкого.
13. Фредерико Гарсия Лорка в переводах Цветаевой. Сравнительный анализ с другими переводами Лорки на русский язык.
14. «Плавание» Бодлера в переводе Цветаевой. Жизнь и судьба поэта как фактор переводческого сближения.

#### *Критерии оценки результатов зачета:*

При выставлении оценки «зачтено» преподаватель учитывает: полноту знания учебного материала по вопросу, логичность изложения материала; аргументированность ответа, уровень самостоятельного мышления; умение связывать теоретические положения с анализируемым явлением переводческого процесса.

Описание шкалы оценивания: зачтено, не зачтено.

## **7. Литература**

### **а) основная литература:**

Галь Н. Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М., Любой год издания.

Левый И. Искусство перевода. Пер. с чеш. М., 1988.

Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы. Л., 1983.

### **б) дополнительная литература:**

Чуковский К.И. Высокое искусство перевода. М., 1964.

Любимов Н.М. Несгораемые слова. М., 1988.

### **в) рекомендуемая литература:**

1. М.И. Цветаева. Стихи и переводы.

2. М.И. Цветаева. «Два Лесных царя». Статья.

3. М. Белкина. Скращение судеб.

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

Основные распределенные электронные ресурсы:

**Всероссийская государственная библиотека иностранной литературы имени М. И. Рудомино** имеет собрание мировой классической и современной литературы на языке оригинала, а также иностранные издания по литературоведению и языкознанию, в том числе по методике преподавания языков, книги по зарубежному искусству и искусствоведению, исторические труды и работы по страноведению. При Библиотеке работают Национальные культурные центры.  
<http://libfl.ru/>

**Электронно-библиотечная система IPRbooks.** ЭБС содержит более 120000 изданий, из них более 35 000 учебных и научных работ по различным дисциплинам, более 630 наименований

российских и зарубежных журналов, большая часть которых входит в перечень ВАК, предоставляет доступ к литературе более 700 федеральных, региональных, вузовских издательств, научно-исследовательских институтов, трудам ученых и ведущих авторских коллективов.  
<http://www.iprbookshop.ru/>

Культура.РФ. Портал культурного наследия России. <http://www.culture.ru/>

**Национальная электронная библиотека.** Проект НЭБ поддерживается Российской государственной библиотекой, Российской национальной библиотекой и Государственной публичной научно-технической библиотекой России. Этот портал дает доступ к полнотекстовым электронным коллекциям библиотек-участниц. <http://нэб.рф/>

Электронная библиотека Российской государственной библиотеки (РГБ). Собрание электронных копий ценных и наиболее востребованных печатных изданий и электронных документов из фондов РГБ. <http://elibrary.rsl.ru/>

Российский государственный архив литературы и искусства. В архиве собраны фонды театров, киностудий, специализированных учебных заведений, издательств, общественных организаций; личные фонды писателей, критиков, художников, композиторов, деятелей театра и кино, коллекции документов. <http://rgali.ru/>

Электронная библиотека Института мировой литературы имени А.М. Горького РАН. Фонд содержит работы по истории русской литературы, зарубежной литературе, фольклору, теории литературы, литературе народов России и СНГ, периодику ИМЛИ, справочную литературу. <http://imli.ru/elib/>

**Театральная библиотека: пьесы, книги, статьи, драматургия.** Онлайн-библиотека содержит книги по актерскому мастерству, истории театра и кино, тексты пьес. <http://biblioteka.teatr-obraz.ru/>

Драматургия.ru Библиотека произведений современных российских и зарубежных драматургов. <http://dramaturgija.ru/>

Драматургия 20 века. Новости и новинки. Коллекция пьес второй половины 20 века. <http://dramaturgija-20-veka.ru/>

**Русская виртуальная библиотека.** Целью библиотеки является электронная публикация классических и современных произведений русской литературы, взятых из авторитетных печатных источников, с приложением необходимого справочного аппарата и комментариев. <http://rvb.ru/>

Библиотека Максима Мошкова. Основной раздел содержит оцифрованные произведения, присланные пользователями. Выделен раздел для свободной самостоятельной публикации своих литературных текстов «Журнал „Самиздат“ <http://lib.ru/>

«Philology.ru». Филологический портал, предоставляющий информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки, центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий). <http://philology.ru/>

Журнальный зал - электронная библиотека современных литературных журналов России. Фонд свежих номеров известных отечественных "толстых журналов". База пополняется быстро, многие произведения сначала публикуются здесь, а потом выходят отдельными книгами. <http://magazines.russ.ru/about>

**Библиотека Гумер - гуманитарные науки.** Фонд книг по социальным и гуманитарным и наукам: истории, культурологии, философии, политологии, литературоведению, языкознанию, журналистике, психологии, педагогике, праву, экономике и т.д. <http://www.gumer.info/>

Библиотека античной литературы. Содержит тексты древнегреческой и древнеримской литературы. <http://library.greekroman.ru/>

**Электронная библиотека Im Werden.** Собрание древних и современных литературных текстов российских и иностранных авторов, их биографии, библиография, комментарии, критика, звуковые файлы, воспроизводящие чтение авторами своих произведений (в формате mp3). <http://imwerden.de/novoe-1.html>.

**Автор: к. фил.н. Сотникова Т.А.**